

|                                                                                                                                                                |   |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἡγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον.                                                                                                | 1 | Et s'étant levée <sup>1</sup> , toute cette multitude faite d'eux, ils le menèrent devant Pilate <sup>2</sup> .                                                                                                                                   |
| ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. | 2 | Et ils <sup>3</sup> commencèrent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé celui-ci <sup>4</sup> pervertissant notre nation <sup>5</sup> , empêchant de donner l'impôt à César <sup>6</sup> , se disant lui-même être le Christ <sup>7</sup> , roi. |
| ὁ δὲ Πειλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις.                                                        | 3 | Et Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant à lui, il déclara : Toi, tu dis.                                                                                                                                      |
| ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὗρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.                                                             | 4 | Et Pilate dit aux grands prêtres et aux foules <sup>8</sup> : Je ne trouve aucun motif en cet homme <sup>9</sup> .                                                                                                                                |
| οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.                                        | 5 | Mais ils insistaient, disant : Il soulève <sup>10</sup> le peuple <sup>11</sup> , enseignant dans toute la Judée, ayant commencé par la Galilée jusqu'ici.                                                                                        |
| Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,                                                                                                  | 6 | Et Pilate, ayant entendu, demanda si l'homme était Galiléen <sup>12</sup> .                                                                                                                                                                       |
| καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.                             | 7 | Et ayant appris qu'il était de l'autorité d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.                                                                                                                |
| ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. | 8 | Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort ; car il y avait longtemps qu'il désirait le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et il espérait <sup>13</sup> voir quelque signe advenir par lui.                             |
| ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.                                                                                            | 9 | Et il l'interrogea avec de nombreuses paroles ; mais il ne lui répondit rien.                                                                                                                                                                     |

1 Même verbe que pour « ressusciter »

2 Présent dans les quatre évangiles, Pilate apparaît au début de l'évangile de Luc (3/1). Ici, Jésus va passer du tribunal juif à celui des Romains. Luc indique que les juifs sont sur le point de permettre que l'un des leurs soit jugé et exécuté par l'occupant

3 Les chefs religieux

4 Cet homme. Cf note 8

5 En hébreux, « goï ». Luc met dans la bouche des chefs religieux un mot qui indique qu'ils ne sont eux-mêmes plus juifs

6 L'épisode de Luc 20/25 montre que Jésus est accusé à tort. En utilisant cet argument, les chefs religieux disent se soumettre entièrement à l'occupant

7 Litt. « oint ». Les chefs religieux considèrent que le blasphème est condamnable.

8 Mot à consonance négative dans les évangiles. C'est la foule qui fait obstacle, qui empêche

9 Le pouvoir politique reconnaît Jésus comme étant « un homme ». Les chefs religieux se contentent de dire « celui-ci »

10 Le préfixe « ana » signifie : de bas en haut

11 Ce mot a donné « laïc ». Les laïcs forment le peuple

12 Pilate continue de vérifier les faits, toujours en le désignant par « homme », et non « celui-ci »

13 Une des trois vertus théologiques (foi, espérance et amour)

|                                                                                                                                                                                         |    |                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.                                                                                                              | 10 | Et les grands prêtres et les scribes se tinrent là, l'accusant vigoureusement.                                                                                                                      |
| ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ.                                                         | 11 | Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement resplendissant <sup>14</sup> et le renvoya à Pilate.                                      |
| ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πειλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.                                                                  | 12 | Et Pilate et Hérode devinrent amis <sup>15</sup> entre eux ce même jour ; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.                                                                 |
| Πειλᾶτος δὲ συναλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν                                                                                                                 | 13 | Et Pilate, ayant convoqué les grands prêtres, et les chefs, et le peuple,                                                                                                                           |
| εἶπεν πρὸς αὐτούς· προσηγάγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἷτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ, | 14 | leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant mis en examen devant vous, moi je n'ai trouvé aucun motif chez cet homme quant aux choses dont vous l'accusez, |
| ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.                                                                                   | 15 | ni Hérode non plus, car je vous l'ai renvoyé ; et voici, rien n'a été fait par lui qui soit digne de mort.                                                                                          |
| παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.                                                                                                                                                            | 16 | L'ayant donc corrigé <sup>16</sup> , je le relâcherai.                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                         | 17 | Or il devait leur relâcher quelqu'un à la fête. <sup>17</sup>                                                                                                                                       |
| ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν.                                                                                                            | 18 | Et ils crièrent tous ensemble, disant : élimine celui-ci, et relâche pour nous Barabbas <sup>18</sup>                                                                                               |
| ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.                                                                                                          | 19 | qui avait été jeté en prison à cause d'une rébellion qui était advenue dans la ville, et pour meurtre.                                                                                              |
| πάλιν δὲ ὁ Πειλᾶτος προσεφώνησεν, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.                                                                                                                            | 20 | De nouveau, Pilate s'adressa à eux, désirant relâcher Jésus.                                                                                                                                        |
| οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· σταύρου, σταύρου αὐτόν.                                                                                                                                       | 21 | Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie-le <sup>19</sup> !                                                                                                                                          |

14 Litt. « blancheur éclatante », c'est la couleur du roi d'Israël. Dans les autres évangiles, le vêtement est pourpre

15 Hérode et Pilate partagent le même avis sur Jésus

16 Litt. « éduquer, instruire ». Verbe construit sur la racine « enfant ». On peut imaginer que Pilate va lui faire un rappel à la Loi, mais pas quelque chose de carcéral ou pénal

17 Ce verset est présent dans le codex « Textus Receptus », qui a servi de référence pour les traductions jusqu'au XIX<sup>e</sup>, période à laquelle d'autres manuscrits ont été découverts et qui se sont révélés être de meilleure qualité. Le scribe a probablement voulu aligner ce texte avec les versions de Marc et de Jean

18 Mot araméen, composé de « abas » : père, et « bar », fils. Litt. « fils du père ». Dans certains manuscrits, dans l'évangile de Matthieu, on apprend que son prénom était Jésus.

19 L'auteur utilise l'impératif présent sur les deux verbes pour montrer que la foule veut que la crucifixion ait lieu, et que celle-ci dure dans le temps. On peut se demander si la présence de crucifix dans les églises et les espaces privés ne perpétue pas, de manière symbolique, la crucifixion

|                                                                                                                              |    |                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. | 22 | Et il leur dit pour la <u>troisième</u> fois <sup>20</sup> : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai trouvé aucun motif en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc corrigé, je le relâcherai. |
| οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.                                  | 23 | Mais ils pressaient à grands cris, demandant qu'il soit crucifié. Et leurs cris l'emportaient.                                                                                                       |
| καὶ Πειλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν·                                                                             | 24 | Et Pilate jugea que leur requête advienne.                                                                                                                                                           |
| ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν ᾔτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.          | 25 | Et il relâcha celui qui, pour rébellion et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra <sup>21</sup> Jésus à leur volonté.                                          |
| NT Tischendorf 8th Ed                                                                                                        |    | Darby révisée, ajustée au plus près                                                                                                                                                                  |

20 Pilate insiste pour sauver Jésus, et c'est le peuple qui va se faire entendre. La justice n'a pas été exercée, c'est la volonté du peuple qui l'a emporté, non celle de Dieu

21 Pilate a fait la même chose que Juda : il livre Jésus aux Juifs